



外国文学精华第三辑

唐·吉珂德

Don Quixote

[西班牙]塞万提斯/著



中国文联出版社

外国文学精华第三辑

唐·吉珂德

Don Quixote

 中国书局出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐吉珂德 / (西)塞万提斯(Cervantes, M.D.)著;
梅小红译;胡大勇改编. —北京:中国画报出版社,
2007.6

(外国文学精华. 第3辑)

ISBN 978-7-80220-141-5

I. 唐… II. ①塞…②梅…③胡… III. 长篇小说—西班牙—中世纪—缩写本 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 081392 号

总策划:  兄弟文化
策划·制作

书 名: 唐吉珂德

出版人: 田辉

编 著: 胡大勇

责任编辑: 齐丽华

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100044)

电 话: 88417359(总编室)、68469781(发行部)

印 刷: 北京业和印务有限公司

监 印: 敖晔

经 销: 新华书店

开 本: 32

印 张: 7

字 数: 130 千

版 次: 2007 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80220-141-5

定 价: 48.00 元(全套四册)

前言

经典的名著和童话囊括了人类文化的精髓，为青少年的成长提供了全面而丰富的养料，不但可以提高孩子们的文化修养，而且还可以为他们的成长做一个很好的指导。

世界名著，是人类文化艺术的结晶，是人类智慧的最高体现，在我们精心编写的“名人励志成才”里，孩子们可以从名人身上学会培养自己顽强的毅力和不屈不挠的精神；在“外国文学精华”里，他们可以体味到不同作者笔下描写的不同社会状态，也可以感受到当时社会的人情冷暖、世态炎凉。更重要的是，他们从中了解了善与恶、美与丑，学会了明事理、辨是非，这种潜在的力量是无可估量的。

作为孩子们最忠实的朋友，我们为他们奉上了精心准备的礼物：《巴黎圣母院》、《红与黑》、《汤姆叔叔的小屋》、《王子复仇记》、《简·爱》、《悲惨世界》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》、《环游地球八十天》、《海底两万里》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《唐·吉珂德》、《福尔摩斯探案集》，希望孩子们从这份特别的礼物里，能有所收益，走好人生的每一步。

目录

梦想成真	1
有趣的封授	5
初试锋芒	13
主仆出征	21
风车之战	27
牧羊恋者之死	34
荒唐的幽会	49
神油	54
大战群羊	58
研布机与铜脸盆	63
解救罪犯	69
流浪者	73

目 录



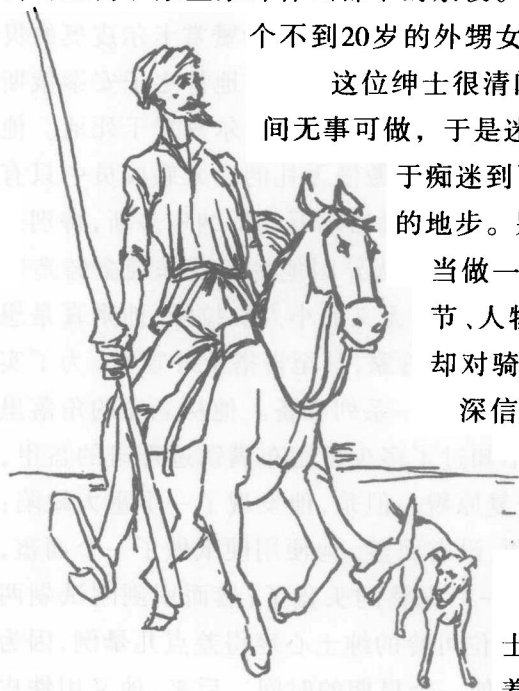
桑丘的使命	77
卡迪纽	82
公主	90
不幸的孩子	96
多若泰的故事	102
一个男人的故事	108
兄弟重逢	114
驮鞍风波	123
骑士着魔	128
牧羊人的故事	133
休养	140
参孙	144

目录

矛盾	148
杜尔西娜娅	154
林中骑士	162
绅士旅客	169
奇迹与妙计	178
傀儡戏	186
水力磨房	192
有趣的闹剧	199
桑丘总督	205
骑士之死	213

梦想成真

在西班牙的台·拉·曼却村庄有一位叫吉哈纳的绅士。他年近50,身体健壮,又瘦又高。他每天习惯于早起,经常外出打猎。像大多数这一类绅士一样,他有自己的长枪,有一面古老的盾牌、一匹瘦马及一只猎狗。虽说是绅士,吉哈纳的生活并不怎么宽裕,他家里只有一个40多岁的女管家,一个能下地除草、套马上街、家里家外什么都干的杂役。他唯一的亲人就是一个不到20岁的外甥女。



这位绅士很清闲,一年中绝大部分时间无事可做,于是迷上了骑士小说,以至

于痴迷到了手不释卷、废寝忘食的地步。别人读小说,只是把它当做一种消遣,对小说的情节、人物并不当真;而吉哈纳却对骑士小说中的荒唐故事

深信不疑,对小说中的骑

士佩服得五体投地。

终于有一天,他失去了

了理性,开始想入非

非,要去做个游侠骑

士。他要披着盔甲、扛着长枪漫游世界;而且



还要像小说里游侠骑士一样，克服一切艰难和险阻，消灭一切邪恶和暴行，成就功业、名垂千古。总而言之，他狂热的沉迷于这类书籍，从黄昏读到黎明，从日出读到日落。这般的苦读使他失去了理智。他的心中只装着从书上看来的什么魔法、打架、挑战、对阵、伤残、调情、恋爱、忧喜以及其他种种难以想像的荒诞至极的情景，而且他深深地认为读到的那些瞎编出来的异想天开的情节全都确有其事。对他来说，除此之外，世界上再也没有别的东西可言。他认为熙德·鲁伊·迪亚斯确实曾经是一位非常优秀的骑士，但又觉得他没法同只是一挥手中宝剑就腰斩了两个凶蛮的庞然巨人的火剑骑士相比。他更为赞赏卡尔皮奥的贝尔纳尔多，因为他曾经运用赫丘利悬空扼杀地神之子安泰俄斯的计谋，在龙塞斯瓦列斯将有魔法护身的罗尔丹置于死地。他还特别称颂巨人莫尔干特，因为傲慢无礼的巨人族成员中只有他温文尔雅。不过，他尤为推崇蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是当看到他走出城堡一路劫掠并从异国他乡盗回来纯金铸造的穆罕默德像的时候。对于无情无义的小人加拉隆，他则真是想踢上他几脚，为此他宁愿赔掉管家，甚至再搭上外甥女。为了实现自己的梦想，他开始进行了一系列准备。他从老屋的角落里找到了祖辈留下来的不知过了多少世纪布满锈迹霉斑的盔甲，然后擦拭干净，尽量修复原貌。但是，他发现了一个重大缺陷：头盔只是个带檐的护顶，没有面盔。他使用硬纸做了一个面盔，装在顶盔上，看上去像一只完整的头盔了；然而用剑刚试剁两下，面盔立刻就碎了。这位可怜的绅士心疼得差点儿晕倒，因为这个纸面盔足足花去了他一个星期的时间。后来，他又用铁皮



条做衬重新做了一个，但不敢再试验，就当它是坚固的面盔了。接下来他去看了看自己的那匹瘦马。尽管那马蹄子早已经裂得不成样子，别的毛病也多得不得了，可他却觉得，即便是亚历山大的布塞法罗和熙德的巴维埃卡也难与他的瘦马相媲美。于是，他花了整整四天的时间给自己的坐骑取名。他想：主人是大名鼎鼎的骑士，马没有出色的名字太委屈它了，一定得有一个响亮的名字跟它主人的地位相配。就这样，他绞尽脑汁，想好了再否、否定了再去想，反复构思，最终确定了叫“弩马难得”。“弩马”倒是名副其实，这匹马瘦得皮包骨头，蹄子上也布满了裂纹。不过主人认为这是它的过去，现在它是一个游侠骑士的坐骑，当然应该是一匹稀世难得的好马，所以“弩马难得”这个名字再恰当不过了。乘着给马取了好名的兴头，绅士又为自己，也就是一个即将诞生的游侠骑士取名。这可花了他整整8天时间，到了第九天才决定自称唐·吉诃德。考虑到以往英勇的骑士都把国名附加在姓上以示爱国，这位“唐·吉诃德”先生也决定把自己家乡的地名附加在姓上，于是这位骑士的全名就成了：唐·吉诃德·台·拉·曼却。他觉得，这样一来就可以明明白白地昭示出自己的身家故里，而把籍贯冠于名字之前也是一份对家乡表示敬重的情意。

披挂已擦拭干净，护顶改成了头盔，坐骑有了名字，自己也有了名字，可以说当游侠骑士的准备工作已基本完成。不过一想到红花绿叶、英雄美人之类的典故，这位唐·吉诃德先生便又感到有些美中不足，游侠骑士怎能没有意中人呢？没有意中人的游侠骑士好比是无叶无果的枯树、没有灵魂的躯壳。他心





里琢磨着：让那些被征服者跪在意中人面前说，尊敬的小姐，奉鼎鼎大名的骑士唐·吉诃德之命，来此听候您的差遣。这是多么得意的光景啊！想到这些，唐·吉诃德简直有些飘飘然了。很快，意中人就定下来了。她是邻村的一位姑娘，唐·吉诃德曾经暗恋过她。而这位姑娘对此事却是毫无所知的；就是知道了，恐怕也不会把它当成一回事。不过，这丝毫不影响唐·吉诃德的热情，他给自己的心上人取了一个带有贵妇意味的名字——杜尔西娜娅·台尔·托波索。他认为，像他本人的名字以及他为自己的其他东西所取的名字一样，这个名字不仅好听、新奇，而且含义颇深。



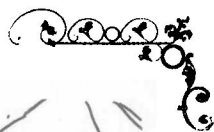
有趣的封授

既然一系列准备都已妥当，唐·吉诃德便不想再拖延下去，决定马上实行自己环游世界的冒险历程。骑士的神圣职责时刻敲击着他的心灵，一想到那么多冤屈需要申雪，那么多不义需要匡正，那么多强暴需要铲除，那么多债务需要偿还，他就感到世界已经不容自己迟疑耽搁，一刻也不能再等待了。

在一个炎炎夏日的清晨，唐·吉诃德瞒着家人和邻居，戴着自制的头盔，背上盾牌，拿起长枪，骑上驽马，从院子后门溜出去，跑到了郊外。一切顺利！唐·吉诃德不禁心花怒放，英雄要有用武之地了！就在他春风得意的时刻，一件非同小可的事，差点儿让他调转马头，回到那单调沉闷的“城堡”。因为他突然想到自己是一个没有封授的骑士，按骑士规则，这就意味着自己没有资格和任何骑士交战。即使有了骑士头衔，作为新出道的骑士，也只能戴白盔披甲，在他还没有建立功业之前，盾牌上不能刻画任何徽记。凡此种种使他犹豫起来，他真的有点儿不知所措了。但是要当游侠骑士的狂热已经压倒一切，最后还是痴迷战胜了理智。他打定主意，只要碰到一个什么人就请他为自己封授好了，这在那些使人入迷的骑士小说里，也是有先例的。想到这里，他那颗悬着的心才踏实下来。于是他一边念着骑士小说的精彩章节，一边信马而行，只希望能早点儿经历奇遇和考验。

他漫无目标地走了几乎整整一天，结果却令他失望不已。





直到傍晚，他也没有碰到任何可以施展拳脚的机会，人和马倒是精疲力竭，饿得要死。

就在落日西沉、人困马乏的窘迫之时，

他看见离大路不远处

有一家客店，就好像找

到了引他走向福地

殿堂的福星一样，他

拍马就往那边赶了

过去。倒不是因为找

到了休憩之所，而是

我们这位骑士大人的

所思所见，已无一

不是骑士小说中所

描写的情境。就说这

个普普通通的客店

吧，唐·吉诃德就把

它当成了一座有着四个塔楼和银光闪闪的尖顶的城堡。堡垒、

吊桥、壕堑以及书上描绘的其他种种附属设施一应俱全。以致

快到门前时他勒住了马缰绳，为的是等待城门号角响起，传报

骑士来临。可是等了半天也没有动静，驽马难得急不可耐要往

马房跑，因为它已闻到草料的香味了。主人只得随马向门口跑去。

一进门就碰到两位女客，他以为是两位美貌的小姐在城堡

门口待命。恰在这里，一个在麦茬地里放猪的猪倌吹响了抓猪

的号角，唐·吉诃德立刻觉得终于听到了报告他到来的信号。于



是，他欢喜地径直冲到客栈门口和两位女士面前。看到他那副又是矛又是盾的打扮，两位女士被吓得想要退回到客栈里去。唐·吉诃德明白她们是因为害怕才要逃走的，所以掀起他用硬纸做成的面盔，对两个惊慌失措的女客说：

“二位尊贵的小姐不要害怕，不必躲避，也不用担心会被冒犯。我唐·吉诃德信守骑士之道，从来不会对任何人失礼，更不用说是大家闺秀了。两位的姿态风范已经表明了你们的高贵身份。”

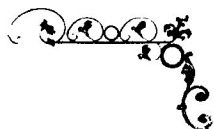
他的话语又斯文又温和，但两位女客不过是普普通通的下层妇女，听他这文绉绉的、不搭边际的言语，再看看他古里古怪的模样，忍不住大笑起来。见此情景，唐·吉诃德颇感茫然，于是又说：

“端庄是淑女的美德，无端浪笑有失典雅。此话并非是要让二位扫兴和气恼，我的本意是想真心为二位效劳。”

唐·吉诃德的费解言辞和古怪模样使两个女人笑得更加厉害了，我们的骑士也因此而越发恼火。正在这时，店主出来了，他是个性情平和的大胖子。他见到来客蒙着脸，配备的长枪、盾牌、盔甲、缰绳等又都不伦不类，差点儿也笑出声来。但他认为来客毕竟是有一整套兵器，还是小心为妙，于是忍住了笑，恭敬地说：

“绅士先生，阁下想必是来投宿的，本店床位已满，其他东西倒还充足。”

唐·吉诃德却把店主当成堡垒的长官，于是引用一首诗说：



“我的服装是甲冑，
我的休息是战斗，
我的床铺是硬石，
我睡眠是清醒。”

店主一听，这个人不要床位，这还不好吗，于是告诉他：

“这么说，阁下的床铺一定是坚硬的山岩，而睡眠则为彻底苦守啦。既然这样，请您下马吧！我这个小店可让你整年不睡，更不用说一夜了。”

他说着便揪住了鞍镫上来扶唐·吉诃德下马。唐·吉诃德很吃力地下了马，因为从早到晚他

滴水未沾。接着，按照

唐·吉诃德的吩咐，店主

把马安顿到马房，又返

回来看看客人还有什么

吩咐。这时候两个女客

则已经同唐·吉诃德热

乎起来了，正帮唐·

吉诃德脱掉盔甲、护

胸和护背。可是，那

只仿造的头盔却怎

么也脱不下来，扣住

头盔的绿带子打的

是死结，要想摘下

来，只有剪断才行。可唐·吉诃德死也不



让，因此头盔就只好整夜扣在脑袋上，那滑稽可笑的模样真是古怪至极。由于在戴着头盔，拿了东西吃不到嘴里去，还得请别人帮忙；但只要不割断他头盔的带子，什么麻烦他都能忍受。现在唯一让他不安的就是还没有被封授骑士，没有骑士的称号而从事冒险是缺少名堂的。没有正式入道，就不能名正言顺地仗义行侠。

唐·吉诃德满怀心事，好不容易吃完了那简陋而又麻烦的客饭。随后，唐·吉诃德找到店主，把他叫到马房，关上门，便“扑通”一声双膝跪倒在地上，请求道：

“尊敬的先生，我是个游侠骑士，决心周游世界，猎奇冒险，拯救受苦之人，以尽骑士本分，所以急着要个骑士头衔。我求您明天封授本人骑士名号，今晚我就在堡垒的小礼拜堂守夜，看护我的盔甲。”

店主十分狡猾，他早就怀疑唐·吉诃德的头脑有毛病，是精神病。听了这番话，店主更相信了自己的判断，并给了他一些所谓的忠告。

唐·吉诃德听从店主的安排，到客店旁的一个大院里去看守盔甲。他把盔甲一件一件堆在井水槽里，自己挎着盾牌，端着长枪在四周来回巡行。店主则把这位客人有疯病的事告诉了店里的旅客。晚上，皓月当空，如同白昼，大家远远地看见唐·吉诃德专心致志地看守着那堆破烂盔甲，感到不可思议。深夜，发生了一个意想不到的情况：一个住店的骡夫要给骡子饮水，想把水槽上的盔甲挪开。唐·吉诃德见骡夫跑过来，便大声问道：

“喂！你是什么人？你这胆大包天的骑士，莽撞的骑士！这副





盔甲的主人是带剑骑士里最勇敢的,你竟敢来碰亘古以来最为骁勇的骑士的盔甲,你可要想好!如果不想因为自己的冒失而丢掉脑袋的话,就给我放在那儿,不许动它。否则,就准备拿你的命来赔吧。”

但是,这个骡夫并没有把骑士的警告当回事,(若是当真就好了,可以免受皮肉之苦。)他拎起盔甲上的皮带,把盔甲扔出去几丈远。唐·吉诃德看到这种情景,两眼直愣愣地对苍天,心里想着自己的意中人杜尔西娜娅,便自言自语地说:

“我的小姐啊!勇敢的骑士在这臣服于您的心灵遭到初次蒙辱的时刻,快来助我一臂之力吧,但愿我能在这样一个紧要关头得到您的保佑!”

他一边这样说着,一边放下手上的盾牌,用双手举着长枪,朝骡夫的脑袋用力打下去,一下子就把骡夫打得昏倒在地。倘若骡夫再挨一击的话,也就用不着去找医生了。随后,他捡回被扔掉的盔甲,把盔甲堆好,又跟原先一样镇定自若地踱起步来,继续巡视。

一会儿,又来了一个骡夫,他对刚刚所发生的事情一无所知,只是想饮饮自己的骡子。他刚刚过去抓起那些披挂以便腾出水槽,就被唐·吉诃德一枪打中。这回虽然没让第二个骡夫脑浆迸裂,但也打得他晕头转向。客店里的人都闻声赶来,骡夫们看到同伴受伤,就从远处用石子向唐·吉诃德进攻。可唐·吉诃德坚守阵地,寸步不离;嘴里还大声叫骂,说骡夫们不仁不义、阴险狡诈、居心叵测,堡垒长官纵容他们也是混蛋,要是自己封授了骑士称号,决不会轻饶他们这些家伙。

